

SUEÑOS HAY
QUE VERDAD SON

Edición crítica de
Michael McGaha

Universidad de Navarra · Pamplona
Edition Reichenberger · Kassel 1997

ÍNDICE

Prefacio y agradecimientos	7
Introducción al auto <i>Sueños hay que verdad son</i>	9
1. Datos externos del auto. Fecha y circunstancias	9
2. La historia de José en la literatura española anterior al auto	11
3. Las fuentes de Calderón	12
a) Textos religiosos del s. XVI	12
b) La comedia de Lope <i>Los trabajos de Jacob</i>	16
c) El auto anónimo <i>Los desposorios de Joseph</i>	23
d) La comedia de Mira de Amescua <i>El más feliz cautiverio</i>	28
4. Análisis del auto: asunto y estructura	43
5. Escenificación	51
6. Estudio textual del auto	61
Bibliografía	73

Abreviaturas	77
Texto de <i>Sueños hay que verdad son</i>	79
Lista de variantes	177
Índice de notas	205
Índice de láminas	211

PREFACIO Y AGRADECIMIENTOS

La presente edición de *Sueños hay que verdad son* es la primera en tener en cuenta los nueve manuscritos del auto conservados en varias bibliotecas españolas. Todas las ediciones anteriores han reproducido, más o menos fielmente, el texto publicado por Pedro de Pando y Mier en 1717. La consulta de esos manuscritos me ha hecho posible corregir muchos errores y restaurar el texto a un estado bastante más cercano al perdido original de Calderón.

También espero haber desmentido para siempre la creencia, muy extendida hasta ahora, de que, al escribir este auto, Calderón se basó casi por completo en el libro del *Génesis*, aclarando cuáles eran sus fuentes verdaderas.

* * *

Agradezco de todo corazón a los profesores Ignacio Arellano y Ángel Cilveti el haberme invitado a preparar esta edición para la serie de los *Autos completos de Calderón* que están editando con admirable energía e inteligencia. La profesora María Carmen Pinillos Salvador me dio importantes noticias bibliográficas, y también me facilitó fotocopias de los manuscritos de la Cofradía de la Novena y de la Biblioteca Bartolomé March. La señorita Selma Margarettén me envió con suma rapidez la fotocopia del manuscrito de la Biblioteca Municipal de Madrid. La profesora Helena Percas de Ponseti ha leído la introducción y me ha dado algunas sugerencias muy valiosas para su mejora. El profesor José María Ruano de la Haza ha colaborado muy generosamente en la preparación del estema.

Michael McGaha
Claremont, febrero de 1997

INTRODUCCIÓN AL AUTO *SUEÑOS HAY QUE VERDAD SON*

1. Datos externos del auto. Fecha y circunstancias

Sueños hay que verdad son es uno de los dos autos escritos por Calderón para ser representados durante la fiesta del Corpus madrileño de 1670. El otro es *El verdadero dios Pan*. El público madrileño esperaba los autos de 1670 con una anticipación especial, ya que no se habían representado autos durante el Corpus desde 1665 debido al luto por la muerte del rey don Felipe IV, acaecida el 17 de septiembre de ese año. Los autos de 1670 fueron montados con un lujo excepcional, gastándose en ellos 310.574 reales de vellón, mientras que en 1665 sólo se habían gastado 204.827, y en 1671 se gastarían 257.160¹.

En la loa escrita para la representación palaciega de *Sueños hay que verdad son*², la diosa Diana le comenta estas circunstancias a Olimpo, diciendo:

Sabrás (vuelvo a decir) que hoy,
siendo el día en que celebra
la Fe en festivos aplausos
la más rara, más suprema
obra de aquel verdadero
Júpiter, cuya grandeza

1 Véanse los documentos publicados por Shergold y Varey en *Los autos sacramentales en Madrid en la época de Calderón, 1637-1681*; las sumas citadas aquí se encuentran en el documento 298, p. 242.

2 No incluyo esta loa en mi edición, porque los editores generales de esta serie piensan publicar todas las loas de los autos en un tomo especial; cito de la edición de Pando, modernizando la ortografía y puntuación.

Dios de dioses le apellida,
 es también el que en primeras
 luces de reciente sol³
 se restituye a la tierra,
 en aumento de otras dichas,
 la alegría de las fiestas,
 que estuvieron algún tiempo,
 si no quitadas, suspensas...

Calderón no defraudó las esperanzas de su público, sobre todo en cuanto a *Sueños hay que verdad son*, destacado por Ángel Valbuena Prat, junto con *La cena de Baltasar*, como los más distinguidos entre sus autos basados en pasajes del Antiguo Testamento⁴, y calificado por el mismo crítico como «una de las obras más logradas e impresionantes de nuestro autor»⁵.

En 1670 la fiesta del Corpus caía el 8 de junio. En un principio se había pensado dar las representaciones para los Consejos del Reino y para el público en la Plazuela de la Villa los días jueves, viernes, y sábado (es decir, el 5, 6 y 7 de junio) y la representación para los reyes el lunes; pero debido al mal tiempo, hubo que posponerlas hasta la semana siguiente, teniendo lugar el lunes 9, martes 10 (la de los Consejos), y viernes 13. Los carros y el tablado en la Plazuela de la Villa fueron construidos por Juan de Caramanchel, y el tablado de palacio, «con los corredores y barandillas que siempre se an echo, dorandolas y dandolas de azul», por Antonio de Cueto. Las compañías de Antonio Escamilla y Manuel Vallejo se encargaron de las representaciones, pero no sabemos a cuál de estas dos compañías le tocaba representar *Sueños hay que verdad son*⁶.

3 Referencia al niño rey Carlos II.

4 *Historia de la literatura española*, II, 520.

5 En su edición de las *Obras (Teatro doctrinal y religioso) de Calderón*, 95.

6 Todos estos datos están documentados en Shergold y Varey, *Los autos*, 210-22.

2. La historia de José en la literatura española anterior al auto

Cuando en 1670 don Pedro Calderón de la Barca se puso a escribir su auto sacramental *Sueños hay que verdad son*, la historia bíblica (y Qur'ánica) de José ya había servido de inspiración a obras literarias escritas en España durante unos quinientos años, comenzando con la epopeya en hebreo *Sefer ha-Yashar (Libro de los héroes)* (c. 1150), en que el personaje José casi parece un Mío Cid judío. El rey Alfonso X el Sabio dedicó unos sesenta capítulos de su *General Estoria* a contar la historia de José, intentando armonizar las distintas versiones judía, musulmana, y cristiana. También en el siglo XIII un anónimo poeta musulmán compuso el *Hadit de Yusuf*, o *Poema de José*, como se ha venido llamando desde el siglo XIX, poema en cuaderna vía a imitación de los de Berceo y otros monjes castellanos de la época. A mediados del siglo XIV, un poeta judío le siguió el ejemplo, pero excediéndole mucho en calidad artística, al componer las *Coplas de Yosef*. Entre 1422 y 1433, el erudito rabino Moshé Arragel de Guadalajara incluyó en su *Biblia de Alba*, preparada en colaboración con unos monjes franciscanos de Toledo, un resumen de los clásicos comentarios o glosas (*midrashim*) judías al texto hebreo del Antiguo Testamento. Probablemente en la segunda mitad del siglo XV, un morisco aragonés escribió la *Leyenda de José, hijo de Jacob*, cuya febril imaginación, desenfrenada fantasía, y combinación de lo violento y lo erótico la acercan a los libros de caballerías. Y antes de 1486, el insigne escritor valenciano Joan Roiç de Corella compuso una muy hermosa *Historia de Josep, fill del gran patriarcha Jacob*, suplementando el texto bíblico con muchas tradiciones judías y musulmanas⁷.

Hacia 1535, cuando apenas comenzaba a cultivarse el teatro en España, el judío converso Miguel de Carvajal⁸ escribió su

7 Para todos estos textos, véase mi libro *Coat of Many Cultures: The Story of Joseph in Spanish Literature, 1200-1492*.

8 Véanse los artículos de David M. Gitlitz «*Conversos and the Fusion of*

Tragedia Josephina para ser representada durante la fiesta del Corpus en Plasencia. Miguel Romera Navarro consideraba la *Tragedia Josephina* «la mejor pieza religiosa del siglo XVI»⁹, y Melveena McKendrick la ha calificado de «distinguida», señalando que es «única por ser una comedia de cinco actos sobre un tema religioso escrita para la representación pública, y que muestra la misma despreocupación por las unidades de tiempo y lugar que el teatro religioso popular»¹⁰. Lo más interesante de la *Tragedia Josephina* es que presenta toda la historia de José como alegoría o adumbración de la pasión de Jesucristo. Parece que la obra gozó de bastante popularidad, ya que se publicaron cuatro ediciones entre 1535 y 1546; pero después de ser prohibida por la Inquisición en el *Índice* de Valdés en 1559, casi todos los ejemplares desaparecieron de España. Siguió circulando en las comunidades sefarditas del extranjero¹¹, y sirvió de inspiración principal a la comedia *El perseguido dichoso*, escrita en Amsterdam en 1686 por Isaac de Matatia Aboab (1631-1707).

3. Las fuentes de Calderón

a) Textos religiosos del siglo XVI

No hay ninguna razón de creer que Calderón conociera ninguna de las obras mencionadas. Pudo haber conocido la de Corella, ya que salió una traducción al castellano en Valladolid en 1507, pero no hay nada en *Sueños hay que verdad son* que sugiera una dependencia de esa obra. De hecho, la mayoría de los investigadores que han estudiado el auto de Calderón ha insistido en que se basó por completo en el texto bíblico (*Géne-*

Worlds in Micael de Carvajal's *Tragedia Josephina*» y «La actitud cristiano-nueva en "Las cortes de la muerte"».

9 *Historia de la literatura española*, 125.

10 *Theatre in Spain, 1490-1700*, 34, 40.

11 El profesor Eleazar Gutwith dice que ha encontrado un manuscrito aljamiado de la obra en Egipto.